

ANÓNIMO

*HISTORIA DE APOLONIO, REY DE TIRO*

© Editorial Rhemata

Colección *Rhemata Textos Latinos*

Volumen 2

1.ª Edición: Marzo 2023

Diseño del libro y maquetación: Editorial Rhemata

Comité editorial: Eugenio Amato (Université de Nantes, Francia), Josep Antoni Clúa (Universitat de Lleida, España), Sergi Grau (Universitat de Barcelona, España), Carmen Arronis (Universitat d'Alacant, España), David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid, España), Virginia Iglesias (Universidad de Granada, España), Robert Kelz (University of Memphis, USA), Ioannis Kioridis (Hellenic Open University, Grecia), Carmen Morenilla (Universitat de València, España), Camillo Neri (Università di Bologna, Italia).

Director de la colección: Luis Pomer Monferrer (Universitat de València, España).

Evaluable para este volumen: M<sup>a</sup> Dolores Hernández Mayor (Universidad de Murcia, España), Marcos Carmignani (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

El presente volumen ha seguido un riguroso proceso de evaluación por pares ciegos (*peer review*).

ANÓNIMO

*HISTORIA DE APOLONIO, REY DE TIRO*

Esteban Bérchez Castaño

· Rhemata Textos Latinos ·

© Esteban Bérchez Castaño, 2023

Editorial Rhemata

Avda. Onze de Setembre, 8B, 8º 1ª

43203 Reus (Tarragona)

[www.rhemata.es](http://www.rhemata.es)

ISBN: 978-84-125078-6-7

Depósito Legal: T 404-2023

Impreso en España

## HISTORIA APOLLONII REGIS TYRI

### I. ANTIOCHVS ET APOLLONIVS

1. In civitate Antiochia rex fuit quidam nomine Antiochus, a quo ipsa civitas nomen accepit Antiochia. Is habuit [ex amissa coniuge] unam filiam<sup>1</sup>, virginem speciosissimam, in qua nihil rerum natura exerraverat, nisi quod mortalem statuerat.

Quae dum<sup>2</sup> ad nubilem pervenisset aetatem et species et formositas cresceret, multi eam in matrimonium petebant et cum magna dotis<sup>3</sup> pollicitatione currebant. Et cum pater deliberaret,

---

<sup>1</sup> *Vnam filiam*: el uso del numeral *unus, una, unum* como artículo indeterminado es propio del latín tardío (cf. cap. 12: *unius tabulae beneficio*; cap. 14: *beneficio unius adolescentes*; cap. 17: *unam zetam*). En RB, que usa un latín más clásico, se opta por eliminarlo (Kortekaas, 2004: 17-18; Vannini, 2018: L).

<sup>2</sup> *Dum*: en latín tardío es habitual la confusión de las conjunciones subordinadas, de ahí que *dum*, ‘mientras’ en latín clásico, haya adquirido en esta época el valor temporal genérico de *cum* ‘cuando’ (cf. cap. 29: *dum mater tua te enixa est*). En RB se opta por el uso de *cum*.

<sup>3</sup> *Dotis*: en las antiguas Grecia y Roma estaba estipulada la dote como condición para el matrimonio, que consistía en tener el padre que pagar al novio una cantidad de dinero. Sin embargo, dado que aquí son los pretendientes los que desean aportar algo, se entiende que no es la dote, sino un regalo de boda. En el mundo griego recibía el nombre de ἕδνα (*hédna*), y era, por ejemplo, lo que entregaban en la *Odisea* los pretendientes a Penélope, la esposa de Odiseo

## HISTORIA DE APOLONIO, REY DE TIRO

### LIBRO I. ANTÍOCO Y APOLONIO

1. En la ciudad de Antioquía hubo un rey llamado Antíoco, de quien la propia ciudad tomó su nombre<sup>1</sup>. [De la esposa que había perdido]<sup>2</sup> tuvo una hija, una doncella muy hermosa. La naturaleza nada había equivocado en ella, salvo el haberla hecho mortal. Cuando tuvo edad de casarse y crecían su esplendor y belleza, muchos pidieron su mano y no tardaron en prometerle espléndidos regalos. Mientras su padre deliberaba a qué gran

---

<sup>1</sup> Antioquía fue fundada en el siglo IV por uno de los diádocos de Alejandro Magno, Seleuco I Nicátor, y tomó su nombre del padre de este general, Antíoco, y dada su posición estratégica (en la actual Siria) esta ciudad pronto se erigió como un enclave comercial de primer orden entre Grecia y Asia. “Célebre hace tiempo —la define Cicerón (*Arch.* 4,1)—, bulliciosa y floreciente en personas eruditas y en estudios liberales” (*celebri quondam urbe et copiosa, atque eruditissimis hominibus liberalissimisque studiis adfluenti*).

<sup>2</sup> A lo largo de nuestra edición aparecen entre corchetes aquellas partes conservadas en la versión RB.

cui potissimum filiam suam in matrimonium daret, cogente iniqua cupiditate flamma concupiscentiae incidit in amorem filiae suae et coepit eam aliter diligere quam patrem oportebat. Qui cum luctatur cum furore, pugnat cum dolore, vincitur amore: excidit illi pietas, oblitus est se esse patrem et induit coniugem.

Sed cum sui pectoris vulnus ferre non posset, quadam die prima luce vigilans inrumpit cubiculum filiae suae. Famulos longe excedere iussit, quasi cum filia secretum conloquium habiturus, et stimulante furore libidinis diu repugnanti filiae suae nodum virginitatis<sup>4</sup> eripuit, perfectoque scelere evasit cubiculum. Puella vero stans dum miratur scelesti patris impietatem, fluentem sanguinem coepit celare: sed guttae sanguinis in pavimento ceciderunt.

2. Subito nutrix eius introivit cubiculum. Vt vidit puellam flebili vultu, asperso pavimento sanguine, roseo rubore perfusam, ait: “Quid sibi vult iste turbatus animus?”. Puella ait: “Cara nutrix, modo hoc in cubiculo duo nobilia perierunt nomina<sup>5</sup>”. Nutrix

---

(Puche López, 1997: 91; Kortekaas, 2007: 9-10). En el mundo romano, aunque esta costumbre no se daba con mucha frecuencia, se denominaba *donatio ante nuptias*, es decir, ‘regalo antes de la boda’. Quizá una traducción aproximada en castellano sería ‘arras’ que, en una de las *Partidas* de Alfonso X el Sabio (IV 11,1<sup>a</sup>), se define de la siguiente manera: “et lo que el varon da a la muger por razon de casamiento es llamado en latin *donatio propter nuptias*, que quiere tanto decir como donadio que da el varon a la muger por razon que casa con ella” (Alvar, 1976: 195). Entre los germanos, según nos recuerda Tácito (*Germ.* 18,2), se da un caso parecido al de *HART*: *dotem non uxor marito, sed uxori maritus offert* (“no es la esposa la que ofrece la dote al marido, sino el marido a la esposa”).

<sup>4</sup> *Nodum virginitatis*: esta expresión, literalmente “el nudo de la virginidad”, puede hacer referencia: bien al himen; bien metonímicamente al *cingulum virginitatis* ‘cinturón de la virginidad’; bien al *nodus Herculeus* ‘nudo de Hércules’ con el que la novia se ceñía la túnica y que el novio debía desatar la noche de bodas para incentivar la fertilidad, ya que Hércules tuvo setenta hijos; o bien es simplemente una traducción de la expresión griega ἄμμα παρθενίας, atestiguada en la *Antología Palatina* (Kortekaas, 2007: 18; Vannini, 2018: XLII).

<sup>5</sup> *Duo nobilia perierunt nomina*, literalmente “han muerto dos nombres nobles” y en nuestra traducción “acaba de desaparecer la reputación de nuestra no-

soberano daría a su hija en matrimonio, se vio empujado por un vergonzoso deseo y la llama de la pasión lo hizo enamorarse de su propia hija. Empezó a quererla de una forma distinta a la que debe un padre. Aunque se enfrentó a su pasión y luchó contra su dolor, al final venció el amor. Perdió la decencia, se olvidó de que era su padre y asumió el papel de marido.

Como no podía soportar las punzadas de su corazón, un día que estaba despierto al rayar el alba irrumpió en la alcoba de su hija, mandó a los sirvientes que se alejaran como si fuera a tener una conversación privada con ella. Se dejó llevar por su lujuria y le arrebató la virginidad a su hija, a pesar de su resistencia<sup>3</sup>. Una vez perpetrado su crimen salió de la habitación. La muchacha se incorporó atónita por la indecencia de su perverso padre y, aunque intentó ocultar que estaba sangrando, unas gotas cayeron en el suelo.

2. En ese momento su nodriza entró en la habitación. Cuando vio que la muchacha había estado llorando y que había sangre por el suelo, se ruborizó y le preguntó:

—¿A qué se debe ese semblante turbado?

—Querida nodriza, en esta habitación acaba de desaparecer la reputación de nuestra nobleza —contestó la muchacha.

---

<sup>3</sup> En la obra de Shakespeare, *Pericles, príncipe de Tiro*, el incesto es narrado por Gower, el corifeo (acto I), y, por tanto, se omiten las palabras de la hija, horrorizada ante la actuación de su padre. De esta forma Shakespeare no solo hace culpable del incesto a Antíoco, sino también a su hija, a la que llama “mala muchacha” (*bad child*) y “dama pecaminosa” (*sinful dame*).

ignorans ait: “Domina, quare hoc dicis?”. Puella ait: “Ante legitimam mearum nuptiarum diem saevo scelere violatam vides”. Nutrix ut haec audivit atque vidisset, exhorruit atque ait: “Quis tanta fretus audacia virginis reginae maculavit thorum [nec timuit regem]?”. Puella ait: “Impietas fecit scelus”. Nutrix ait: “Cur ergo non indicas patri?”. Puella ait: “Et ubi est pater?”. Et ait: “Cara nutrix, si intellegis quod factum est: periit in me nomen patris. Itaque ne hoc scelus genitoris mei patefaciam, mortis remedium mihi placet. Horret, ne haec macula gentibus innotescat”.

Nutrix ut vidit puellam mortis remedium quaerere, vix eam blando sermonis conloquio revocat, ut a propositae mortis immanitate excederet, et invitam patris sui voluntati satisfacere cohortatur.

3. Qui cum simulata mente ostendebat se civibus suis pium genitorem, intra domesticos vero parietes maritum se filiae gloriabatur. Et ut semper impio thoro frueretur, ad expellendos nuptiarum petitores [novum nequitiae genus excogitavit], quaestiones proponebat dicens<sup>6</sup>: “Quicumque vestrum quaestionis meae propositae solutionem invenerit, accipiet filiam meam in matrimonium, qui autem non invenerit, decollabitur”. Et si quis forte prudentia litterarum quaestionis solutionem invenisset, quasi nihil dixisset, decollabatur et caput eius super

---

bleza”, se refiere, entendemos, tanto al padre, cuyo acto es a todas luces innoble, como a la hija, cuya honra en la mentalidad de entonces le ha sido arrebatada.

<sup>6</sup> *Proponebat dicens*: el uso pleonástico del participio es habitual en época tardía (cf. cap. 6: *locutus est dicens*; cap. 12: *animadvertens vidit*; cap. 22: *alloquitur dicens, narravit dicens*; cap. 46: *clamaverunt dicentes...*) y provendría de las traducciones griegas de la *Biblia* (Vannini, 2018: 150). En la versión RB se evitan algunas de estas formas redundantes: *animadvertit, ait, dixerunt* (Vannini, 2018: L).

La nodriza, sin comprender nada, inquirió:

—Señora, ¿por qué dices eso?

—Me ves cruel y brutalmente violada antes del día fijado para mi boda.

Al darse cuenta de lo sucedido, se horrorizó:

—¿Quién, confiado de tan gran audacia, ha mancillado el lecho de la reina virgen [y no ha tenido miedo del rey]?

—La indecencia es la que ha cometido el crimen.

—¿Por qué, entonces, no se lo cuentas a tu padre?

—¿Y dónde está mi padre? Querida nodriza, para que comprendas de una vez lo que ha pasado: ha muerto para mí la figura paterna. Y para no hacer público este crimen que él ha cometido, no veo mejor salida que quitarme la vida. Me horroriza que el pueblo conozca mi culpa.

Cuando la nodriza vio que la muchacha buscaba la muerte como cura para sus males, apenas consiguió disuadirla con palabras cariñosas de que renunciase a su disparatada idea, y le aconsejó satisfacer, aunque fuera en contra de su voluntad, los deseos de su padre.

3. El rey aparentaba ante sus ciudadanos ser un padre ejemplar, pero entre las paredes de su casa presumía de ser como un marido para su hija. Y para poder disfrutar siempre del indecente lecho, [ideó un nuevo tipo de maldad] y a los pretendientes les proponía acertijos para disuadirlos, diciéndoles: “El que logre encontrar la solución al acertijo propuesto, recibirá a mi hija en matrimonio, pero el que no lo consiga, será decapitado”<sup>4</sup>. Y si alguien por casualidad encontraba gracias a sus amplios conocimientos la solución del acertijo, como si nada hubiese

---

<sup>4</sup> Esta prueba, un tópico de este tipo de relatos (cf. fábulas de Enómao e Hipodamía —*Serv. Georg.* III 7— y de Eveno y Marpesa —*Apollod.* I 7,8 e *Hyg. Fab.* 84—), aparece también en la obra teatral de C. Gozzi *Turandot* (1762), adaptada posteriormente en la ópera homónima (1926), con música de G. Puccini y libreto de G. Adami y R. Simoni, aunque en este caso es la cruel princesa china Turandot la que propone los acertijos.

portae fastigium suspendebatur. Atqui plurimi undique reges, undique patriae principes propter incredibilem puellae speciem contempta morte properabant.

4. Et cum has crudelitates rex Antiochus exerceret, quidam adulescens locuples valde, genere Tyrius, nomine Apollonius, [fidus habundantia litterarum] navigans attingit Antiochiam, ingressusque ad regem ita eum salutavit<sup>7</sup>: “Ave, domine rex Antioche!”, et “quod pater pius es, ad vota tua festinus veni; regio genere ortus peto filiam tuam in matrimonium”. Rex ut audivit quod audire nolebat, irato vultu respiciens iuvenem sic ait ad eum: “Iuvenis, nosti nuptiarum conditionem?”. At ille<sup>8</sup> ait: “Novi et ad portae fastigium vidi”. Rex ait: “Audi ergo quaestionem: Scelere vehor, maternam carnem vescor, quaero fratrem meum, meae matris virum, uxoris meae filium: non invenio”. Iuvenis accepta quaestione paululum discessit a rege; quam cum sapienter scrutaretur, favente deo<sup>9</sup> invenit

---

<sup>7</sup> En RB aparece el siguiente breve diálogo entre Antíoco y Apolonio: ‘Ave, rex’. Et ut vidit rex, quod videre nolebat, ad iuvenem ait: ‘Salvi sunt cuncti parentes tui?’ Iuvenis ait: ‘Ultimum signaverunt diem’. Rex ait: ‘Ultimum nomen reliquerunt’. Iuvenis ait: ‘Regio genere ortus in matrimonio filiam tuam peto’ (“Saludos, rey”. Y como el rey vio lo que no quería ver, le dijo al joven: ‘¿Están todos tus parientes vivos?’). El joven dijo: ‘Ya vivieron su último día’. El rey dijo: ‘Han dejado un último descendiente’. El joven dijo: ‘Nacido de sangre real, pido la mano de tu hija’”. Este diálogo de difícil contextualización puede hacer referencia a que en el relato original Antíoco era el tío de Apolonio, lo cual explicaría por qué, cuando muere Antíoco, hereda el reino Apolonio (Vannini, 2018: 143-144). Asimismo explicaría el motivo por el que le da treinta días de plazo para resolver el acertijo en vez de ejecutarlo inmediatamente, pues asesinar a un familiar conllevaba la ira de los dioses, en especial las Furias.

<sup>8</sup> *Ille*: el pronombre demostrativo *ille*, anticipando su uso medieval, se emplea como pronombre personal de tercera persona y, en ocasiones, como artículo. En la versión RB, para evitar este uso del demostrativo, dice *iuvenis ait* ‘el joven dice’.

<sup>9</sup> Las expresiones *deo favente* y sus variables *deo adveniente* (cap. 12), *deo volente* (cap. 20), que aparecen a lo largo del texto han sido motivo de discusión. Algunos las interpretan como interpolaciones posteriores a la composición del relato (Klebs, 1899: 190), otros —al igual que nosotros— opinan que aluden al dios cristiano (Kortekaas, 2004: 22) y otros creen que es una muestra más de la

dicho, era decapitado y su cabeza colgada encima de la puerta. A pesar de ello muchísimos reyes de todas partes y príncipes de todos los rincones del país acudían por la increíble belleza de la muchacha despreciando la muerte.

4. Mientras el rey Antíoco cometía estas atrocidades, un joven muy rico, de origen tirio, llamado Apolonio, [confiado en sus grandes conocimientos], desembarcó en Antioquía, y presentándose ante el rey lo saludó con estas palabras:

—Saludos, soberano rey Antíoco, puesto que eres un padre ejemplar, he llegado atraído por tus promesas. Nacido de sangre real, pido la mano de tu hija.

Cuando el rey oyó lo que no quería oír, miró enfadado al muchacho:

—Joven, ¿conoces la condición para casarte?

—La conozco y la he visto encima de la puerta.

—Escucha, pues, el acertijo —dijo el rey—: “Cometo un crimen, me alimento de la carne materna, busco a mi hermano, al marido de mi madre, al hijo de mi esposa y no lo encuentro”<sup>5</sup>.

El joven tras haber escuchado el acertijo se apartó un poco del monarca y después de analizarlo con detenimiento, encontró la solución, gracias a Dios. Se presentó ante el rey y así le habló:

---

<sup>5</sup> Dada la dificultad de entender el sentido de la adivinanza se ha propuesto — en nuestra opinión acertadamente— que fuera planteada tanto por el rey Antíoco como por su hija, quedando de esta forma: ANTÍOCO: “Cometo un crimen”; HIJA: “me alimento de la carne materna”; ANTÍOCO: “busco a mi hermano”; HIJA: “al marido de mi madre”; ANTÍOCO: “al hijo de mi esposa”; ANTÍOCO e HIJA: “y no lo encuentro” (Álvarez, 2003: 203).

quaestionis solutionem. Ingressusque ad regem sic ait: “Domine rex, proposuisti mihi quaestionem; audi ergo solutionem. Quod dixisti ‘scelere vehor’, non es mentitus: te respice. Et quod dixisti ‘maternam carnem vescor’, nec et hoc mentitus es: filiam tuam intuere”.

5. Rex ut vidit iuvenem quaestionis solutionem invenisse [timens ne scelus suum patefieret], sic ait ad eum: “Erras, iuvenis, nihil verum dicis. Decollari quidem mereberis, sed habes triginta dierum spatium: recogita tecum. Et dum reversus fueris et quaestionis meae propositae solutionem inveneris, accipies filiam meam in matrimonium [sin alias, legem agnosces]”. Iuvenis conturbatum habebat animum, paratamque habens navem ascendit ad patriam suam Tyrum.

6. Et post discessum adolescentis vocat ad se Antiochus rex dispensatorem suum fidelissimum, nomine Taliarchum, et dicit ei: “Taliarche, secretorum meorum fidelissime minister, scias quia<sup>10</sup> Tyrius Apollonius invenit quaestionis meae solutionem. Ascende ergo navem confestim ad persequendum iuvenem, et dum veneris Tyrum, in patriam eius, inquires inimicum eius, qui eum aut ferro aut veneno interimat. Postquam reversus fueris, libertatem accipies”.

---

coexistencia de elementos paganos y cristianos y debería traducirse como “con la ayuda de un dios” (Carmignani, 2014b: 88).

<sup>10</sup> *Quia*: en latín tardío la conjunción causal *quia* adquiere valor completivo y, además, su uso se hace habitual con verbos que en latín clásico iban con oración de infinitivo.

—Majestad, me has propuesto un acertijo, escucha por tanto la solución: a lo que te has referido ‘cometo un crimen’, no mientes: mírate a ti mismo. Y cuando has dicho ‘me alimento de la carne materna’, tampoco mientes: observa a tu propia hija.

5. Al ver que el joven había encontrado la solución al acertijo, el rey [ante el temor de que su crimen se hiciera público] le dijo:

—Te equivocas, joven, no dices la verdad. Merecerías por tanto que te cortasen la cabeza, pero te voy a conceder un plazo de treinta días: mientras tanto dale vueltas al asunto y cuando regreses con la solución al acertijo que te he propuesto, recibirás a mi hija en matrimonio. [De lo contrario, sabrás lo que es la ley]<sup>6</sup>.

El joven estaba desconcertado y, teniendo su barco ya dispuesto, se dirigió hacia su patria, Tiro.

6. Después de la partida del muchacho el rey Antíoco hizo venir a su hombre de confianza, llamado Taliarco, y le dijo:

—Taliarco, tú que eres mi más fiel asistente, debes saber que Apolonio de Tiro ha encontrado la solución a mi acertijo. Por tanto, sube inmediatamente a un barco y ve tras él. Cuando hayas llegado a su patria Tiro, localiza a alguno de sus enemigos y que le clave un cuchillo o lo envenene. En cuanto regreses, recibirás la libertad.

---

<sup>6</sup> El plazo de treinta días, aparentemente incongruente, que Antíoco le da a Apolonio se puede deber a varios motivos: 1) que se trate de un tópico, ya que en las novelas griegas suelen aparecer plazos de treinta días (también en *HART*, capítulo 40, Atenágoras le ofrece a Tarsia pagar por ella al proxeneta treinta días); 2) que se haga alusión al plazo que de normal tenía una persona para pagar una deuda; 3) que aluda al plazo que un juez le podía dar al delincuente confeso, condenado por motivos ideológicos, para retractarse y que oscilaba de tres horas a treinta días (Panayotakis, 2006).

## ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS<sup>1</sup>

Ábrego: viento del sudoeste.

[Amianto]: trabajador en el prostíbulo de Mitilene a las órdenes del proxeneta Nino.

Antíoco: rey de Antioquía que mantuvo relaciones sexuales con su propia hija y, según la novela, de quien proviene el nombre de Antioquía. En la antigüedad son frecuentes los epónimos, es decir, las personas que han dado su nombre a las ciudades o regiones que gobiernan, que han fundado o que protegen. Tal es el caso de Atenas, a partir de la diosa Atenea; de Alejandría, por Alejandro Magno; o de la región del Lacio, por su rey Latino.

Antioquía (en la actual Turquía): ciudad fundada por Seleuco I, a finales del siglo IV a.C. Posteriormente capital de la provincia romana de Siria.

Apolo: nombre del dios griego y romano de las artes, la música, los oráculos.

Apolonio: rey de Tiro y protagonista de la novela.

Ardalión: joven pretendiente de la hija del rey Arquístrates. También se le da este nombre a uno de los siervos de Apolonio.

Arquístrates: rey de Cirene y padre de Lucina.

Atenágoras: gobernador de Mitilene.

Austro: viento del sur.

Bóreas: viento del norte.

Cirene (hoy Shahat): en la actual Libia, ciudad fundada en el siglo VII a.C. Principal ciudad de la denominada región Pentapolitana.

Diana: la Ártemis griega, diosa de la caza, los bosques y la luna, decidió mantenerse eternamente virgen.

Dionisiade: esposa de Estranguilión, habitante de Tarso y encargada de criar a Tarsia.

---

<sup>1</sup> Incluimos únicamente los nombres propios que se citan en la novela, no en la introducción ni en las notas al pie. Los antropónimos provienen todos del griego (Trejo, 2013). Los que aparecen entre corchetes son transmitidos únicamente por la versión RB.

Éfeso: ciudad jonia en la costa de Turquía. Lugar donde se encuentra el templo de Diana en el que Lucina entra como sacerdotisa y famoso por ser una de las siete maravillas del mundo antiguo.

Egipto: región a la que decide ir Apolonio para dedicarse al comercio.

Eolo: dios de los vientos e hijo de Posidón.

Estranguilión: habitante de Tarso, marido de Dionisiade, encargado de criar a Tarsia.

Euro: viento que sopla de oriente.

Filomusia: hija de Estranguilión y Dionisiade. En algunos manuscritos aparece como Filotimiade.

Helénico: anciano, súbdito de Apolonio.

Lámpsaco: ciudad a orillas del Helesponto donde nació el dios Príapo.

Licóride: nodriza de la esposa de Apolonio.

Lucina: la Ilitia griega, diosa de los alumbramientos, pero también es el epíteto que se le da a Juno, esposa de Júpiter y diosa del matrimonio, y a Diana, de quien se dice que nada más nacer ayudó a su madre, Latona (la Leto griega), a dar a su luz a su hermano Apolo (Apollod. *Bibl.* I 4).

Lucina: hija del rey Arquístrates y esposa de Apolonio. En otros manuscritos aparece como Arquístratis, Camila y Cleopatra.

Manes: dioses que simbolizaban los espíritus de los antepasados. Los romanos les rendían culto en el ámbito doméstico junto con los Lares y Penates y a ellos consagraban los difuntos.

Mítilene: ciudad griega de la isla de Lesbos.

Musas: diosas de las artes. Son nueve hermanas, hijas de Júpiter y Mnemosine.

Neptuno: el Posidón griego, dios romano del mar y los terremotos y se le representa siempre con un tridente.

[Nino]: proxeneta de Mítilene. En otros manuscritos aparece como Leonino.

Noto: viento del sur.

Pentápolis o región Pentapolitana (en griego “Cinco ciudades”): región de la actual Libia formada por las siguientes ciudades: Cirene (hoy Shahat), Berenice (actual Bengasi), Arsínoe (Tocra), Apolonia de Cirene (Susah) y Ptolemaida (Al-Aguriya) (Plin. *Nat.* V 31).

Príapo: dios protector de los jardines, pero también símbolo de la prosperidad y fertilidad, y se le representa con un falo erecto y enorme, que entre otras cosas actúa contra el mal de ojo. Nació en Lámpsaco, una ciudad de Asia Menor, y es hijo de Baco, dios del vino y del desenfreno, y de Venus, diosa del amor. Su deformidad se debe a un castigo de Juno, la esposa de Júpiter, por su odio a Baco y envidia a Venus.

[Queremón]: médico de Éfeso.

Taliarco: sirviente de confianza del rey Antíoco.

Tarsia: hija de Apolonio.

Tarso: ciudad de la actual Turquía y antigua capital de la provincia romana de Cilicia, importante enclave comercial.

Tártaro: parte más profunda del Inframundo donde los criminales recibían castigo eterno. Se suele emplear para referirse a todo el Inframundo.

Teófilo: capataz de Dionisíade.

Tiro: ciudad situada al sur del actual Líbano, donde gobierna Apolonio y que desde su fundación en el s. XIV a.C. ha sido de las ciudades comerciales más importantes.

Tritón: dios marino mitad hombre, mitad pez, hijo de Neptuno y la nereida Anftrite. Suele llevar una caracola, con la que invoca a los vientos.

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN GENERAL .....	I
1. <i>Una rara avis de la Literatura Latina</i> .....	I
2. <i>Argumento</i> .....	II
3. <i>Cuestiones sin resolver</i> .....	V
3.1 <i>Diferentes versiones</i> .....	VI
3.2 <i>Época de composición</i> .....	VI
3.3 <i>¿Original griego o latino?</i> .....	VIII
3.4 <i>Paganismo y cristianismo del relato</i> .....	X
4. <i>La impiedad, el incesto y otros temas de interés</i> .....	XIII
5. <i>La oralidad del relato</i> .....	XIX
6. <i>Género literario e intertextualidad</i> .....	XXII
6.1 <i>Novela griega</i> .....	XXIII
6.2 <i>Comedia nueva griega y paliata romana</i> .....	XXIV
6.3 <i>Novela latina</i> .....	XXIV
6.4 <i>Epopéya</i> .....	XXV
6.5 <i>Hagiografía</i> .....	XXVII
7. <i>Prosimetrum: una rítmica peculiaridad</i> .....	XXIX
7.1 <i>Descripción de la tormenta</i> .....	XXIX
7.2 <i>Citación de versos virgilianos</i> .....	XXXII
7.3 <i>Lamento de Tarsia</i> .....	XXXIV
7.4 <i>Enigmas</i> .....	XXXIV
8. <i>Algunas pervivencias</i> .....	XXXV
8.1 <i>Libro de Apolonio (s. XIII) y Pericles, príncipe de Tiro (s. XVI)</i> .....	XXXVII

8.2 Gestas de los romanos (s. XIV) y El Patrañuelo (s. XVI) .....	XLI
9. <i>Conclusión</i> .....	XLVIII
10. <i>Nuestra traducción</i> .....	LI
BIBLIOGRAFÍA .....	LV
HISTORIA APOLLONII REGIS TYRI .....	2
HISTORIA DE APOLONIO, REY DE TIRO .....	3
APÉNDICE: LA CANCIÓN DE APOLONIO. <i>CARMEN BVRANVM</i> 97 .....	147
CARMEN BVRANVM 97 .....	150
LA CANCIÓN DE APOLONIO .....	151
ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS .....	159